

**MOVE  
ART  
NOW'**  
**ZERO  
KILLED**  
FORMES  
CONTEMPORAINES  
TOUT TERRAIN

Contact diffusion :  
Caroline Richert  
Man'ok & Cie  
07 83 100 188  
diffusion@manok.org  
Jardin de la Pichée  
54385 Manonville

Contact artistique :  
Joan Jakobowski  
06 74 67 97 38  
joanjak@yahoo.fr  
7, rue Saint-Lambert  
54000 Nancy-Plage

[www.manok.org](http://www.manok.org)

# FÉLIX TURBINE

Lectures  
musicales

POUR UN ENGAGEMENT POÉTIQUE CROUSTILLANT

avec

Joan JAKOBOWSKI

Emmanuel FLEITZ



# SOMMAIRE

Lectures musicales	3	
<b>Hivers</b> - solo	<b>4</b>	
<b>Hivers</b> - duo	<b>5</b>	
Des rives et des livres	7	
Des livres dans les cordes	9	
Triton Lové	11	
Félix Tùrbine	13	Man'ok & Cie 19
Joan Jakobowski	14	Déjà une belle histoire 20
Emmanuel Fleitz	15	Quelques dates 21
Parcours	16	Quelques partenaires 22
Fiche technique	17	Quelques photos 23
Presse	18	



# LECTURES MUSICALES

Solo ou duo

Acoustique ou amplifié

Fixe ou promenade

Tout lieu

Tout public



Dans un espace rendu intime, Félix Turbine met en bouche, en cordes et en archet des textes choisis.

Nous proposons de choisir des textes créés ou récoltés ; extraits de nouvelles, recueils de poésie, recettes de cuisine, chansons... et de créer leurs musiques.

Le spectacle sera adapté aux publics dans son contenu, dans sa durée (entre 30 et 60 mn) et dans son espace.

Plaisir de lire et musique des mots seront nos invités.



# HIVERS

Lecture musicale sur le thème de l'hiver

Tout public

Tout lieu

Fixe ou promenade

Acoustique ou amplifié

Solo

## « Ho oui ! L'hiver à son comble ! »

Où l'on croit qu'arbres et ours dorment profondément...  
Où l'on rêve encore dans les plaines et sous les étoiles...  
Où l'on sent le mystère de la terre chuchoter dans ses  
eaux...

Dans ses os ?

Ha qui saura vouer son âme et sa peau à la petite  
hérésie des mots ?

Car lorsque l'hiver est à son comble c'est la poésie qui  
fuse au grand galop !

Bienvenue dans un univers poétique et musical tout en  
douceur et en folies quelque peu ronces pour que nos  
mondes s'en aillent tourner un peu plus rond...

Tambour, hulusi, flûte de bambou et kalimba seront de  
la partie !



# HIVERS

## Lecture musicale sur le thème de l'hiver

Tout public

Tout lieu

Fixe ou promenade

Acoustique ou amplifié

Duo

« Avec des mots gelés pour réchauffer nos coeurs,  
nous ne nous enguirlanderons plus jamais  
sous les cocotiers... »  
Félix Turbine



### L'hiver, les hivers, le froid, la neige... Brrr... histoires, rêves, légendes...

- Les textes sont collectés sur le thème de l'hiver et de ses fêtes : Noël, St-Nicolas, les Rois Mages...
- La composition joue à travers une rencontre entre les textes et les sons, les uns se jouant des autres pour retrouver ce moment partagé à travers le monde, selon ses différentes cultures et traditions.
- Les textes peuvent être des poésies, des extraits de recueils, des chansons, des recettes, des commentaires d'actualité...
- L'univers sonore est développé avec la contrebasse, le tuba, les percussions et les surprises.



Spectacle pour petits et grands de trois, quatre, cinq à cent onze ans.

Durée de 30 à 45 mn selon la boulimie du plus jeune public.  
Ruades assurées... C'est parti !

## Extraits de texte

« Les glaçons qui pendent du toit  
Dis-moi, c'est de la glace à quoi ?  
Elle n'a pas de couleur,  
Elle n'a pas de goût,  
Elle n'a pas d'odeur,  
Elle n'a rien du tout !  
Alors, c'est de la glace à quoi,  
Les glaçons qui pendent du toit ? »

Corine Albaut, Les Glaçons



« Alors, le Père Noël raccompagne le zébu  
de Kossi, et il reprend Renne Brun, puis le  
chameau de Brahim et il récupère Renne  
bleu, et puis le chien Asiak, et il retrouve Petit  
Renne.

Enfin tout le monde va se coucher.

En s'endormant, le Père Noël se dit : "Les  
enfants endormis, c'est joli, mais les enfants  
réveillés, qu'est-ce que ça peut être gentil !" »

Catherine de Lasa, Au secours du Père Noël

« Les palmiers font l'objet d'une attention particulière. On peint  
leur fût en blanc, on l'entoure de bandes de papier japonais, vert  
ou blanc, ou on le pare de guirlandes lumineuses semblables à  
des perles sur son long cou. Sans oublier le coton qui rappelle la  
neige, évidemment inexistantes aux Philippines. »

Sylviane Degunst & Olivier Tallec, Noël du Monde

**SAINT-NICOLAS** à metz

# Bazar intégral au conseil régional

*Du public et pas de politiques. Ils ont laissé hier leur assemblée ouverte à la célébration  
du patron des enfants. Un des rares jours de l'année où ils peuvent y faire le cirque.*

« Les charpenteurs, les menteurs, les décapiteurs de poupées, ceux-là, j'en fais mon affaire. » Le père Fouettard ne rigole pas dans l'enceinte de l'hôtel de région. Et pas un mioche ne le contredit, tétanisés qu'ils sont tous par l'immense bonhomme. Le fouet à la main, l'épée au côté, son bonnet velu de berger des Balkans, aussi noir que les poils de sa cape et de sa barbe, il file réellement la trouille. Pas un gamin ne se laisse photographier avec lui. Ils se réfugient tous à côté de saint Nicolas que, pour leur malheur, Fouettard suit comme une ombre au fil d'un après-midi consacré au cirque (avec le vrai chapiteau de la C<sup>o</sup> Roue Libre sur le parvis) et à la fête (avec ses confectios de sucettes en chocolat enseignées par le pâtissier Jean-Claude Lemoy et de biscuits de Noël appris de la fédération des boulangers).

Pas de spectacle sans un maquillage posé dans l'après-midi (par la C<sup>o</sup> Casun) pour se faire sa piste aux étoiles le soir à la maison avec numéros de jonglages, foulards ou mieux, de vraies assiettes pour substituer les modèles en plastique de l'atelier.

L'hémicycle est la salle à avoir vraisemblablement connu le plus grand bouleversement. Ses fauteuils n'ont jamais connu un tel taux d'occupation. « Vous pouvez vous mettre à deux par siège », invite Baba Loyale, l'hôtesse de la C<sup>o</sup> Manok et la meneuse d'une lecture musicale interprétée avec la complicité de Boris et Vladimirovitch. Des Russes de circonstance qui prennent des libertés avec l'espace comme après une soirée noyée à la vodka. Baba projetait de chanter sur le pupitre tendu de peau de tigre, mais c'est finalement debout sur le bureau du président (plus solide) qu'elle se fait entendre. Vladimirovitch joue au funambule sur la main courante du garde-corps de l'hémicycle. Le traverse en sautant de bureau en bureau où des enfants jouent avec les micros et découvrent, joie suprême, qu'ils se tordent dans tous les sens.

*Un type de séance comme il s'en passe rarement dans l'hémicycle où les artistes monopolisent l'intérêt et soignent les oigneurs par l'humour. PHOTOS FL.*

Frédéric CLAUSE.

« Beaucoup de nos jeunes enfants sont entrés dans ce monde  
imaginaire et féérique et ont partagés textes et musique avec  
un naturel spontané, sans complexe, ni appréhension. »

L'Est républicain, 26 décembre 2004

# DES RIVES ET DES LIVRES

Solo ou duo

Acoustique ou amplifié

Fixe ou promenade

Tout lieu

Tout public

Lecture musicale sur le thème de notre environnement



Félix Turbine s'amuse de mots et textes collectés pour nous transporter dans une aventure poétique...

et quelle aventure !

Fabriquée de brocs sonores,  
de gouttes d'eau,  
de mots gravés sur l'écorce  
et de paroles dans le sable.





## Extraits de textes

« Les eaux bruns, les eaux noirs,  
les eaux de merveille,  
les eaux de mer, d'océan,  
les eaux d'étincelles,  
nuitent le jour, jurent la nuit,  
chants de dimanche à samedi »

Raymond Queneau

« L'arbre nous fait l'eau,  
L'eau nous fait le pré,  
Le pré, le troupeau,  
Le troupeau, l'engrais,  
Et l'engrais, le blé. »

Manuel de l'arbre pour l'enseignement  
sylvopastoral dans les écoles, par E. Cardot.

« L'enfant qui est dans la lune.  
Cet enfant, toujours dans la lune,  
S'y trouve bien, s'y trouve heureux.  
Pourquoi le déranger ?  
La lune est un endroit d'où l'on voit mieux. »

Claude Roy

## Contributions

Itinérance aquatique  
Transhumance aquatique  
Rhapsodie aquatique

<https://www.facebook.com/rhapsodie.aquatique>

Waterwheel

[https://www.facebook.com/search/top/?q=waterwheel%20-%20www.water-wheel.net&epa-SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/search/top/?q=waterwheel%20-%20www.water-wheel.net&epa-SEARCH_BOX)



## La musique... est aqueuse.

Elle est fabriquée de glouglous, de ploufs, de glissandos, composée de gouttes d'eau, jouée avec les doigts mouillés (cristal de baschet, une mare dans le tuba...).

Et toujours, quelque part, la contrebasse flottante.



# DES LIVRES DANS LES CORDES

## Créations poétiques pour vos événements

Tout public

Tout lieu

Fixe ou promenade

Acoustique ou amplifié

Félix Turbine aime à offrir ses moments poétiques dans des lieux autant consacrés qu'ouverts et avec des publics autant avertis qu'amateurs voire éloignés de l'impromptu poétique.

Lire en fête, Printemps des poètes, Fêtes des mères, parcours et promenades poétiques...

- La construction de l'événement pourra faire l'objet d'une collaboration avec des publics à rencontrer.
- La composition joue à travers une rencontre entre les textes et les sons, les uns se jouant des autres.
- Les textes pourront être des poésies, extraits de recueils, chansons, recettes, commentaires d'actualité...
- L'univers sonore sera développé avec la contrebasse, le tuba, les percussions, et tout objet pertinent et/ou impertinent.



## Extrait de texte

« Mieux vaut tôt  
Mieux vaut lard que fumée  
Mieux vaut tarte que pain sec  
Mieux vaut fard que peau rêche  
Mieux veau gras que chat maigre  
Mieux vaut l'art que l'eau tiède  
Et le plus tôt sera le mieux. »  
Jacques Gaucheron



## Presse

« Une voix, une contrebasse [...] sur le thème de la ville dans le cadre du Printemps des poètes, a touché la corde sensible. Joan Jakobowski, comédienne, et son acolyte musicien Emmanuel Fleitz, formant la compagnie Félix Tùrbine, ont déroulé leur numéro de duettistes au service de la poésie avec un art abouti de cultiver la musique des mots ».

Sur les cordes sensibles,  
Républicain Lorrain, 12/03/2006.



« On voulait faire un spectacle avec des gens qui sont moteur sur le quartier, c'est leur cas. Pour ce qui est du spectacle, on essaie de mettre en valeur les textes et de s'effacer derrière nos lectures».  
«On a confronté nos idées avec les femmes d'Appart 2000, c'est passionnant, un véritable échange ».

Lecture et chansons en fête,  
Est républicain, 06/08/2000

## Ça turbine en Palestine

**Du 27 octobre au 6 novembre 2012, Félix Turbine a organisé un déplacement en Palestine pour rencontrer des habitants et témoigner de leur réalité.**

Selon une approche humaniste du travail et de la culture, Emmanuel Fleitz et Joan-Leslie Jakobowski ont joué leurs créations, en faisant écho à une première rencontre avec la poésie palestinienne, à l'invitation de l'Association France Palestine solidarité, lors du Printemps de la Palestine de 2012. Félix Turbine a nourri son répertoire de textes palestiniens (Mahmoud Darwich, Fadwa Touqane...). Ce parcours est né de la rencontre avec Fayrouz Abboud, directrice de l'Alliance française de Bethléem.

Félix Turbine a partagé son univers, lors d'ateliers et de lectures musicales bouleversantes, de solos de contrebasse, d'un ciné-concert et de rencontres... Les échanges avec des étudiants du Dar Al- Kalima College de Bethléem ont été d'une grande qualité, autant dans les prises de parole que dans les réponses proposées par les artistes.

### Parcours

- 15 novembre 2013 :  
La Filoche, à Chaligny, dans le cadre du cycle « Cultures du monde - Israël et Palestine ».
- 1<sup>er</sup> novembre 2012 :  
Dar al-Kalima College, à Bethléem [Palestine].
- 31 octobre 2012 :  
Alliance française de Béthléem [Palestine].
- 6 mai 2012 :  
2<sup>e</sup> Printemps de la Palestine,  
à Vandœuvre-lès-Nancy.



Dar al-Kalima College, à Bethléem

« En cette lecture musicale partagée ce jeudi 1er novembre, si riche et peu commune, toute en échange, en ouverture, tant à la musique des mots, - ceux connus, ceux qui échappent, ceux d'une langue tout autre et si belle - qu'à la musique de l'air en cordes et contrebasse, la musique sans âge et pourtant bien contemporaine, et aussi, à la voix du poète ! La résonance du verbe "être" a semblé tout à coup se tenir à son comble.

Et, tous, nous avons su, reconnu, ensemble, le pur diamant de la grâce et du sens qui nous ouvre à présent le chemin d'un émouvant, vibrant et vivant projet. »

Félix Turbine



Rencontre avec les élèves de l'Alliance française de Bethléem.



**Spectacle** Le duo lorrain Félix Turbine a posé livres et galoches en Cisjordanie. Avec l'audace et le verbe en bandoulière

## Ça Turbine en Palestine

L'UNE DE LEURS PLUS JOLIES SURPRISES, c'est cette blonde et plantureuse jeune femme qui s'est soudain jointe à eux pour reprendre, en arabe, ce qu'ils contaient, en français. « Un moment magique ! », s'emballe Joan Jakobowski, qu'on appellera « la Liseuse ». Non qu'elle nourrisse une admiration frénétique à l'égard de Vermeer, mais parce que liseuse, elle est en effet. C'est son rôle dans le duo Félix Turbine (émanation de la compagnie Man'ok), qu'elle tient en compagnie d'Emmanuel Fleitz. Lui est musicien. Et tous deux ont multiplié les spectacles où s'imbriquent ainsi les deux arts, « le texte servant aussi bien de partition à la lecture qu'à l'instrument ».

Tous deux ont aussi emboîté le pas à des Lorrains auto-propulsés en Palestine, histoire de poser un pied en même temps qu'un regard sur ces terres, mythiques à force d'être l'objet de controverses géopolitiques. « Mais nous, en plus, on avait une petite idée culturelle derrière la tête. » Qu'ils ont tôt fait de concrétiser grâce à une pétillante directrice de l'Alliance française. Sur place, elle leur a ouvert la voie des écoles et de la fa-

### « Une éponge active »

La Liseuse y arrivait avec ses tonnes de bouquins, le musicien avec sa contrebasse électrique. « Qu'on a appelée le bazooka, vu la forme que ça prenait dans nos bagages et l'œil mauvais que



■ Deux artistes en quête « d'hauteur ».

Photo Patrice SAUCOURT

nous lançaient les douaniers... » Armés de cet arsenal pacifique, et de la conviction que la magie culturelle fait fi des barrières linguistiques, ils se sont posés face à un public littéralement avide. « Ils étaient en position d'éponge active ! », s'enthousiasme Joan. « J'étais sidérée. Je n'avais jamais vu ça nulle part. Ils faisaient montre d'une incroyable pugnacité pour comprendre. » Pour se couler dans la poésie des textes, s'imprégner de l'humour des auteurs qui ont activé leur plume à 3.000 kilomètres de chez eux. À l'université de Bethléem, même intensité d'échanges. Avec la « Walkyrie » en prime, cette jeune étudiante qui s'est chargée de lire en alternance la tra-

duction du texte choisi par Joan. « Blonde, déjà, ça nous a surpris. La preuve qu'on est empli de préjugés. Mais le vrai miracle, c'est qu'on a fini parfaitement en rythme, dans le même souffle. En face le public pas du tout francophone a pratiqué ce que j'appelle l'écoute au-delà de l'entendement. »

### Un peu de légèreté

Dans la foulée, un étudiant a pris l'initiative de venir lire à son tour sa propre poésie, alors que le musicien français nouait le dialogue à l'improviste. « Énorme ».

Le contact a été si bien établi que le duo Félix Turbine, de retour en Lorraine, hésite à défaire ses bagages. Car dès l'année prochaine, liseuse et musicien comptent

reposer pied sur terres palestiniennes. « Avec l'idée de monter un spectacle sur place, imaginé et écrit avec eux, monté avec eux, joué avec eux. » Puis montré là-bus et ici. Une belle grosse machine qui devra faire pièce aux complexités administratives. Et financières. Tout est encore à monter.

Quant à la situation en Palestine, ils ne l'ont pas ignorée. « Mais on n'était pas là pour en rajouter non plus, plutôt pour apporter de la légèreté. D'ailleurs eux-mêmes ne veulent pas nécessairement en faire l'objet de toutes les conversations. Bien au contraire. » La priorité pour Félix Turbine était d'apporter un peu de poésie... dans un monde de lutte.

Igiane GANOUSSE

• Le séjour de Félix Turbine en Palestine a donné lieu à un récit publié dans le livre Bienvenue en Palestine, paru aux éditions Kaïros /Témoignage (2014).

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Bienvenue\\_en\\_Palestine](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bienvenue_en_Palestine)

# Félix Tùrbine : solo ou duo

«Pour un engagement poétique croustillant»

Une complicité depuis 1998.

C'est peu dire !

Faut qu'ça swingue et faut qu'ça tangué !

Avec la poésie pour seule partition, Félix Tùrbine empreinte aussi bien la voie de l'improvisation que la voix des auteurs et des hauteurs qui nous sont confiés, dans un espace toujours remis en jeu et dans un dialogue aventureux.

Mais attention, nous adorons plus que tout chahuter avec nos publics, qui nous le rendent bien !

Et aussi venir chuchoter au plus près comme au plus loin les urgences et les cadences qui tous nous travaillent en conscience.



# Joan Jakobowski



**Premier avril 69, une étoile foudroyante poétique me fait voir le jour, comme une longue curiosité toujours renouvelée...**

Et depuis, ce sont les couleurs de la langue qui me tiennent, me respirent, m'aspirent...

Aussi je prête ma voix, mon coffre et mon timbre à cette langue toujours neuve qu'est la poésie et ceci depuis plus de 30 trente ans...

C'est Barbara qui est venue la première me prendre par la main, puis Rimbaud, Kenneth White, Henri Michaux, Robert Desnos et Léo monsieur Ferré... Seule ou parfois très bien accompagnée, l'impression aussi que parfois les lectures se font comme en présence...

Aux côtés d'Emmanuel Fleitz, de Michael Lonsdale, de Florence Tourneur, en improvisations musicales ou en lecture bonhomme, 15 ans de Félix Turbine, de Midi/Minuit Poésie, ça se fête !

Et ça se fête dans les villes et les villages, les médiathèques, les écoles, sur le pavé, à tue-tête ou à murmure, et à très bientôt !

PS : quant à Berthe, elle a toujours d'aussi grands pieds.



# Emmanuel Fleitz



## **Contrebassiste, compositeur, comédien du corps et metteur en scène**

Emmanuel Fleitz est né à Nîmes et vit en Lorraine. Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir de la confrontation d'idées et de propos musicaux, de mots, de mouvements, de matières et de lumières. Il investit tout espace intérieur comme extérieur, tous lieux conventionnels ou insolites... où il met en scène sa propre histoire et la transforme au gré des créations.

Depuis 1993, il collabore à plusieurs collectifs et expérimente des formes improvisées croisant différentes disciplines, avec des créations qu'il produit dans des espaces extrêmement différents, à la recherche de résonances particulières : dans des marchés ou des forêts, comme dans des espaces d'art contemporain, autant en France qu'à l'étranger. Il intervient en solo et collabore avec d'autres artistes, musiciens, danseurs, écrivains, lecteurs, plasticiens, vidéastes...

En 2004, il crée Man'ok & Cie, avec laquelle il a déjà produit une cinquantaine de spectacles et de performances.

# Parcours quelques dates

## Des Rives et des Livres

Juillet 2022 - *Focus Leucq'us* / Manonville  
Octobre 2019 - Médiathèque / Basse-Ham  
Septembre 2018 - Jardin de la Piché / Manonville  
Septembre 2017 - *Itinérance aquatique* / Mandres-aux-Quatre-Tours  
Septembre 2017 - *Jardins de ville, Jardins de vie* / Jarville-La Malgrange  
Décembre 2015 - Café culture Le Gueulard / Nilvange  
Novembre 2015 - Médiathèque / Tremblecourt  
Octobre 2015 - Festival *Musiques libres* Le Petit Kursaal / Besançon  
Octobre 2015 - *Festival Renc'Art* / Choley-Menillot  
Juin 2015 - Médiathèque / Toul  
Janvier 2015 - Médiathèque / Nancy  
Septembre 2011 - *Jardins de ville, Jardins de vie* / Jarville-La Malgrange  
Juin 2007 - Festival Mom'en Zic / Thionville  
Mai 2007 - Collège Jean Moulin / Revigny-sur-Ornain



## Des Livres dans les Cordes

Octobre 2016 - *Festival les Ailleurs* / Charleville-Mézières  
Mars 2008 - *Vivons ensemble avec nos différences*, Le Printemps des Poètes - Médiathèque Rocca / Bitch  
Octobre 2007 - Lire en Fête / Médiathèque de Nilvange  
Octobre 2007 - Lire en Fête / Médiathèque Romain Rolland, Saint Dizier  
Mars 2006 - *Le chant des villes* Le Printemps des Poètes / Thionville & Nancy  
Août 2000 - Compositions parlées et chantées avec les femmes d'Appart 2000, Vivre dans la Ville / Vandoeuvre  
Mai 2000 - *Mamma tu es la plus belle*, Fêtes des mères / Théâtre Gérard Philippe, Frouard  
Janvier 1998 - Mail Art, avec la poste & jeunesse et sport, Festival Mail Art / Poste centrale, Nancy

## Hivers

Novembre & décembre 2019 - 10 bibliothèques, Noëls de Moselle - Instants magiques / Département de Moselle  
Décembre 2013 - St Nicolas du Conseil Régional / Metz, *Hiver, quel cirque!* (lecture musicale perturbée par un clown)  
Décembre 2009, 2010, 2011, 2012 et 2014 - St Nicolas du Conseil Régional / Metz  
Décembre 2009 - St Nicolas / Minorville - Marché de Noël / Courcelles-sur-Nied  
Décembre 2007 - St Nicolas / Manonville  
Décembre 2004 - 20 villages du Toulous / ComCom du Toulous

## Triton lové

Novembre 2013 - cycle « Cultures du monde - Israël et Palestine » / La Filoche, à Chaligny  
Novembre 2012 - Dar al-Kalima College / Bethléem [Palestine].  
Octobre 2012 - Alliance française / Béthléem [Palestine].  
Mai 2012 - Printemps de la Palestine / Vandoeuvre-lès-Nancy.

# Fiche Technique

La fiche technique sera à préciser pour chaque contrat selon le lieu, le public; le type d'intervention ; fixe ou promenade / acoustique ou amplifié.

## Durées

Spectacle : 30 à 60 minutes (selon programme)

Montage : 30 minutes

Démontage : 30 minutes

Prévoir un temps de répétition

## Lieu / son / éclairage / électricité

Nous savons jouer dans tous les lieux (salle, théâtre, jardin, rue...) et avec leurs possibilités techniques.

- éclairage chaleureux (ton ocre/jaunes)
- amplification pour la contrebasse (la contrebasse a une cellule qui se branche en jak)
- micro voix (type SM58)
- micro directionnel (peut être fourni)
- espace : Largeur 5 m, profondeur 4 m (à préciser si moins)

## Budget

Hivers et Des rives et des livres : 1500€ / Duo - 800 € / Solo

Des livres dans les cordes : à évaluer selon le projet

Déplacement : 0,665 €/ km + repas + hébergement

**Insolite** A Neuves-Maisons, la compagnie artistique Man'Ok a mis toute la population au travail ! Qu'elle en ait, ou non...

# L'art, mais quel boulot !

*L'Est républicain, 7 avril 2013*

LES CHARENTAISES le trahissent, en plus de quelques rides légèrement marquées : l'homme est un retraits.

L'homme est surtout un curieux, intrigué par le « chambardement » qu'on a mis depuis quelques jours, dans sa bonne ville de Neuves-Maisons. Après la « manif positive » de mercredi, des handeroles ont fleuri comme glycines au printemps, des panneaux vindicatifs et, surtout, un vocabulaire qui ne manque pas de piquer l'intérêt du monsieur. « Tout est-il bon dans le patron ? », « Vive le savoir-fer de Neu-Neu ! », « Demain, j'ai du boulot ! Au fait, pourquoi demain ? ».

Il se trouve que le retraité aux charentaises a trouvé l'interlocuteur idéal, en la personne de Joan Jakobowski, l'un des membres de la compagnie Man'Ok, par qui sont arrivées les turbulences. « Pour résumer, c'est un travail... sur le travail », lui annonce-t-elle. « On est allé parler avec les gens, toutes sortes de gens de la ville – de ce que le travail évoque pour eux. Et, avec eux, on l'a restitué sous plein de formes différentes. »

Aussitôt averti, le monsieur se met en devoir, sans s'en apercevoir, d'ajouter sa parole à l'édifice. « Ah, ça, le travail... Ben moi, j'ai commencé comme agent d'exécution, j'ai fini quasi-cadre ! » La question s'engage quelques minutes, et se termine par un sentencieux : « Bon, y'a quand même encore quelques bonnes boîtes dans le coin. Pas beaucoup, hein ! Mais encore quelques-unes. »

## Obsession

C'est tout bête, un dialogue qui s'amorce. Mais il y en a eu vingt comme ça, cent ou cinq cents même depuis l'arrivée de Man'Ok dans la ville à la rentrée dernière. Parfois aussi spontanés, mais souvent sollicités par la



■ L'heure est à la revendication artistique, à la manifestation ludique et « laborieuse », à l'expression autour du boulot. Ph. Patrice SAUCOURT

compagnie qui, à l'invitation de la Maison de la vie associative, est venue mettre le doigt sur l'une des obsessions du moment. « Aujourd'hui, tout le monde baigne dans cette question obsessionnelle du travail », remarque Joan. « Qu'on en ait ou pas, ou plus... »

Eux, ils le précisent bien, ne se positionnent ni en éducateurs, ni en sociologues, mais en simples artistes. Qui en ont rallié d'autres, inattendus, à leur œuvre commune. À savoir tous ceux qui ont osé prendre la parole, et s'emparer de ce fameux questionnaire, base de toutes les discussions... Toutes les expressions. Et toutes les fulgurances.

« Votre travail, vous a-t-il passionné ? L'égalité hommes femmes au travail, qu'en pensez-vous ? Avez-vous arnaqué dans votre tra-

vail ? (sic !) Quelle question, auriez-vous aimé poser, vous, dans votre travail ? etc. »

Autant d'interrogations qui ont émergé de la bouche de collégiens de la ville, peaufinées par les artistes avant d'être soumises à un public très hétéroclite. Au porte-à-porte, chez le commerçant, ou chez l'artisan, chez l'ancien ouvrier ou encore dans des réunions publiques, avec les occupants du foyer Aristide-Briand par exemple, ou les jeunes suivis par la Mission locale.

## Je t'aime moi non plus

« Au fond, ce n'est pas vraiment la question en soi qui est importante, mais la réaction qu'elle suscite », remarque Emmanuel Fleitz, autre élément de Man'Ok. La parole a été recueillie, enregistrée souvent, puis

« restituée ».

Des ateliers d'écoutes, des débats ont « trituré » le sata-né boulot qu'on déteste sur l'air du « Je t'aime moi non plus... ».

Jusqu'à la matérialisation cette semaine, sur la place publique, en diverses interventions visuelles et sonores.

« En soi, il s'agit d'une œuvre, baptisée Focus Carmin, mais nous n'en sommes pas les auteurs », précise Emmanuel.

« Nous ne sommes que des catalyseurs, pour mettre à vue des paroles cachées. » Qu'à présent nul ne peut plus ignorer.

Lysiane GANOUSSE

## Travail à la chaîne...

► Depuis cette semaine, est rendue visible et audible ce vaste et créatif remue-ménages, entamé en octobre dernier.

- Ainsi, mercredi, une exubérante « Manifestation positive » a pris possession de la ville. Une soixantaine de manifestants ont dit leur façon « décalée, joyeuse et ludique » d'envisager le travail.

- Chaque jour, entre poste et marché couvert, surgissent de nouvelles banderoles. Même place, l'après-midi, un dispositif sonore restitue la parole des témoins dans un style « brouillé poétique ». Il suffit de dresser l'oreille.

- Lundi, jeudi l'après-midi et mercredi prochains dès 16 h 30, Philippe Vulliel animera un atelier d'écriture ouvert à tous, dans ou à proximité du marché couvert.

- Vendredi 12 avril, marché couvert encore, dès 20 h, fête de clôture, Auberge Espagnole pour tous, avec vidéo, musique, échanges, photos...

« Une voix, une contrebasse [...] sur le thème de la ville dans le cadre du Printemps des poètes, a touché la corde sensible. Joan Jakobowski, comédienne, et son acolyte musicien Emmanuel Fleitz, formant la compagnie Félix Turbine, ont déroulé leur numéro de duettistes au service de la poésie avec un art abouti de cultiver la musique des mots ».

*Sur les cordes sensibles, Républicain Lorrain, 12/03/2006.*

« On voulait faire un spectacle avec des gens qui sont moteur sur le quartier, c'est leur cas. Pour ce qui est du spectacle, on essaie de mettre en valeur les textes et de s'effacer derrière nos lectures ».

« On a confronté nos idées avec les femmes d'Appart 2000, c'est passionnant, un véritable échange ».

*Lecture et chansons en fête, Est républicain, 06/08/2000*

« Le spectacle a permis de se plonger dans le monde merveilleux de l'imaginaire, une mise en situation pour les fêtes toutes proches. »

*L'Est républicain, 23 décembre 2004*

# Man'ok & Cie - Thèmes

Depuis une vingtaine d'années, Man'ok & Cie propose des projets originaux, expérimentaux et innovants liant la musique aux autres disciplines artistiques : théâtre, danse, performances, déambulations, vidéo, écritures...

Les projets s'adressent à tous les publics, dans leur diversité, conviés dans des lieux traditionnels de représentation ou dans des espaces à créer ou à investir. Ils rayonnent tant au niveau régional, que national et international.

## Démarche artistique de la compagnie

Le parcours de **Man'ok & Cie** est nourri par une réflexion constante sur un développement artistique capable de transcrire des questionnements sur des contenus, des espaces et des publics. Ce qui nous intéresse, ce sont les actions engagées dans des champs d'investigation où la performance et les notions transversales peuvent **contribuer à renforcer les liens et identités collectives d'une part, et à enrichir la conscience et la curiosité individuelles d'autre part.**

Nous cherchons à identifier les spécificités, les orientations, les besoins, les missions à inventer sur les thématiques investies, afin de trouver des formes non figées : un travail sur l'achevé et l'inachevé ; un travail hors les murs ; **un travail au contact du public, un travail sur l'engagement librement consenti** (suppression de la frontière du 4e mur, rapport plateau / réel, médiation).

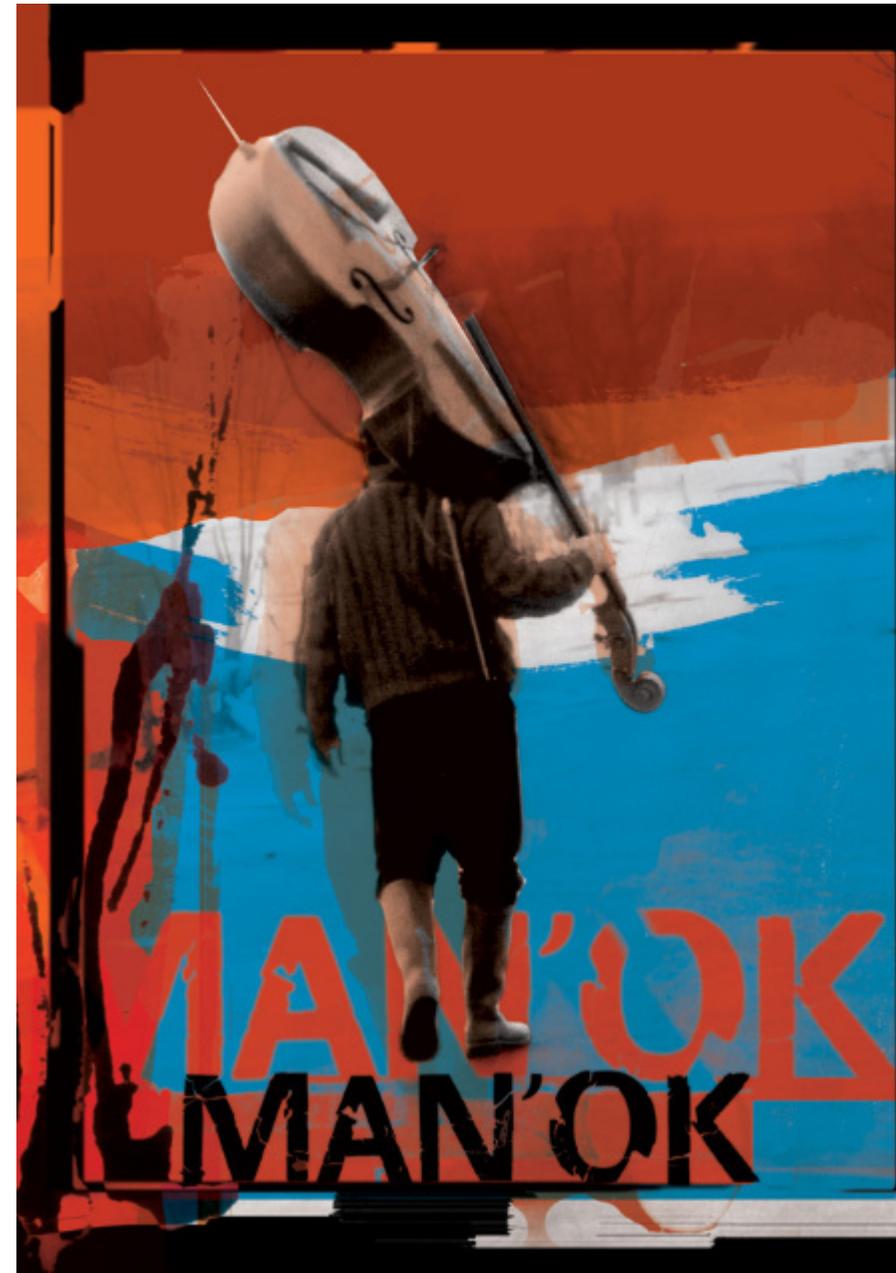
## Une capacité à investir des lieux multiformes

**Man'ok & Cie travaille sur tous les terrains.** La compagnie est capable d'investir des lieux qui ne sont pas dédiés spécifiquement au spectacle.

Dans son parcours artistique, **Man'ok & Cie** a montré sa **capacité à appréhender toutes sortes de terrains** : la compagnie s'est produite dans des théâtres, des cinémas, des salles de concert et autres lieux de spectacle, mais elle a aussi expérimenté des terrains vagues, des places de village, des parkings, des usines désaffectées, des galeries et des musées, des forts, des étangs et des rivières, des pelouses calcaires et des forêts...

Cette capacité à jouer dans des lieux variés est d'ailleurs l'une des caractéristiques de spectacles comme *Rhapsodie aquatique* ou *Vu, revu & transformé* et la création *Landscaper, ici même à ciel ouvert*.

[www.manok.org](http://www.manok.org)



# Man'ok & Cie - Historique

2022

Man'ok & Cie s'est consacrée essentiellement au projet **Eden Europa** programmé dans le cadre d'Esch2022 et Kaunas 2022 Capitales européennes de la culture : **Landscaper, ici même à ciel ouvert, Landscaper X** accompagnées d'actions de médiation avec des ateliers et des conférences (70 représentations, plus de 200 actions)

voir : [www.edeneuropa.eu](http://www.edeneuropa.eu)

**Focus Leucq'us**, projet dans le territoire du Nord Toulinois et **Les Échappées**, proposition collective toujours d'actualité, initialement créé en réponse au COVID.

2021

Malgré la poursuite de la crise sanitaire, les trois axes artistiques vivent avec la poursuite de la production d'**Eden Europa**, dans Esch2022 Capitale européenne de la culture, **Focus Leucq'us**, projet dans le territoire du Nord Toulinois et **Les Échappées**, proposition collective en réponse au COVID.

Chorégraphie et musique

**Namakemono** création #2 jeune public

**MA2 experience**, performance chorégraphique et musicale

2018... 1993

**Et l'Homme dans tout ça ?** par DOFT performance corps & musique avec Bruno Salvador **Eudoxie X** 2<sup>ème</sup> acte d'Eudoxie spectacle chorégraphique et musical avec Sayoko Onishi **Kwaïdan** spectacle chorégraphique et musical avec Sayoko Onishi, **MA2 experience**, performance chorégraphique et musicale, **Namakemono ou l'impossibilité de dresser l'indomptable** et **Namakemono, doux doudou** création chorégraphique et musicale jeune public, **Parade** avec Leïla Bessahli **Solo New Butoh** création de Sayoko Onishi, **Le Trois Âges** ciné-concert, **Eudoxie** spectacle chorégraphique et musical, **Le Voyageur immobile** avec Leïla Bessahli, **Vu, revu & transformé** par MA3, **Sight & Song Quartet** mapping concert, France/Luxembourg/Suisse, **Eden Eden Eden** spectacle chorégraphique et musical avec Sayoko Onishi (Japon), **Crazy cinématographe revisited et relooped** performance vidéo et contrebasse avec Paul Schumacher France/Luxembourg, **Synapse** création avec l'Association des familles de traumatisés crâniens et cérébro-lésés, **Rhapsodie aquatique** spectacle sur plan d'eau, **Ballade en terre Lorraine** ciné-concert, **Azimuth brutal** lectures musicales, **Triton lové** lectures musicales, **Écritures réactives** installation littéraire ... **Trio gaulois** actions expérimentales, **La Triplette déboule** spectacle chansons burlesques.

**Le Musée de la Résistance vu revu & transformé**

Poésie et musique

**Félix Turbine** et ses lectures musicales

Vidéo / mapping et musique

**Lux Lumen** création #2 de Sight & Song Quartet mapping concert, France/Luxembourg/Suisse)

2020

Malgré la crise sanitaire, les trois axes artistiques se dessinent avec la production d'**Eden Europa**, dans Esch2022 Capitale européenne de la culture, **Focus Leucq'us**, projet dans le territoire du Nord Toulinois et **Les Échappées**, proposition collective en réponse au COVID

Chorégraphie et musique

**Namakemono** création #1 jeune public.

**MA2 experience**, performance musicale et chorégraphique

**Solo New Butoh**, de Sayoko Onishi.

**Le Musée de la Résistance vu revu & transformé**

Poésie et musique

**Félix Turbine** et ses lectures musicales

Vidéo / mapping et musique

**Lux Lumen** création de Sight & Song Quartet mapping concert, France/Luxembourg/Suisse)

**Ballade en Terres lorraines**, ciné-concert

2019

Trois axes artistiques se dessinent clairement et **Focus Leucq'us**, projet dans le territoire Nord Toulinois

Chorégraphie et musique

**Namakemono glisse à vau-l'eau** étape 2 de la création jeune public

**From the dust of this wretched earth**, collaboration avec Anokis [Wales]

Poésie et musique

Avec **Félix Turbine** qui continue ses lectures musicales et **Man'ok solo** invité à des événements poétiques

Vidéo / mapping et musique

**Glowing Memories** création de Sight & Song Quartet (mapping concert, France / Luxembourg / Suisse). Performance au Festival d'Echternach [Luxembourg]

# Man'ok & Cie - Quelques dates

## Man'ok Solo

23/06/22 : inauguration LooP à Sanem / ESCH2022 - 15/04/22 : Marché Bio de l'Octroi à Nancy - 21/01/20 : Printemps des Poètes au Théâtre National - 09/10/21 : Nuit Blanche à Charleville-Mézières - 01/08/20 : Région Grand Est à Epinal - 21/01/20 : Printemps des Poètes au Théâtre National du Luxembourg - 07 & 08/04/17 : MagiCastle nights château de Beaufort, [Luxembourg] - 01/04/17 : Printemps des Poètes à l'Abbaye Neumünster, [Luxembourg] - 11/06/16 : Auberge musicale, Guinguette, Mont-le-Vignoble

## Solo New butoh

17/12/22 : Puglia [Italie] - 12/21 Festival Miniature, Ruvo di Puglia [Italie] - 17/08/19 : Schloss Broellin [Germany] - 24/05/18 : La primavera Siciliana Cloud festival, Tirana. [Albanie] - 02 au 13/03/18 : Création pour Verdensrum IV Japan : Landscape/ Portrait, Aarhus. [Danemark]...

## MA2 – Eudoxie X

22 et 23/11/2018 Grand Sauvoy, Maxéville - 16/11/2018 Royaumeix- 10 et 11/11/18 : Musée Guerre et Paix en Ardennes, Novion-Porcien - 15/09/18 : Forge Gendarme, Vrigne-aux-Bois création 2018 avec Pôle danse des Ardennes.

## MA2 – Eudoxie

Création 2017, avec Transversales et la Communauté d'agglomérations de Verdun : 03/09/17 : Vaux-devant-Damloup - 01/09/2017 : Ornes - 27/08/2017 : Cumières-le-Mort-Homme - 25/08/2017 : Louvemont-Côte-du-Poivre - 09/07/2017 : Bezonvaux - 08/07/2017 : Remenauville - 07/07/2017 : Beaumont-en-Verdunois - 02/07/2017 : Haumont-près-Samogneux - 30/06/2017 : Douaumont - 23/06/2017 : Fleury-devant-Douaumont.

## MA2 – In natura

19/08/2018 : L'Autre balade, Juvigny-en-Perthois - 15/07/2018 : Jardin de la Pichée, Manonville - 08/07/2018 : Fête de la rivière, Volmerange-les-Boulay.

## MA2 experience

01 au 05/05/2018 : Création pour la Nuit de la Culture, Esch-sur-Alzette [Luxembourg].

## MA2 – Eden #3

Création 2016.

27/04/17 : Festival Traverses - Université de Lorraine Nancy - 07/05/16 : « Nuit de Culture », Belval, Esch-sur-Alzette - 03/04/16 : « 3 du Trois », Trois C-L, Luxembourg, sortie de résidence - 19/02/16 : 2Angles, Flers, sortie de résidence.

## MA2 – Kwaïdan

27/05/18, Ma rue prend l'Aire, Pierrefitte-sur-Aire - 24/09/16 : Salle polyvalente, Royaumeix - 20/09/16 : Théâtre du Moulin, Toul - 23/09/16 : MJC Lillebonne Nancy - 22/09/16 : MJC Pichon, Nancy - 17/09/16 : Nuit des lampions, Wiltz [Luxembourg].

## MA2 – Guden guden

09/06/18 : Mudamini au MUDAM, Luxembourg - 13/07/17 : Création 2016, avec Schungfabrik, Kayl [Luxembourg].

## MA3 - Vu, revu & transformé

22 & 23/01/22 : le Musée national de la Résistance vu, revu & transformé, Esch-sur-Alzette [Luxembourg] - 07/10/17 : La Nuit Blanche, Charleville-Mézières - 22 & 23/08/17 : le Musée national de la Résistance vu, revu & transformé, Esch-sur-Alzette [Luxembourg] - 15, 16 et 17/07/16 : Le Grand Festival, Anciens abattoirs, Verdun - 27/02/16 : Cantieri Culturali alla Zisa, Palerme [Sicile]...

## DOFT – Et l'Homme dans tout ça ?

23/11/17 : création d'un film avec Famille rurale de la Côte-en-Haye, Manoncourt-en-Woëvre - 23/09/17 : Nuit des Lampions, Wiltz, [Luxembourg].

## Le Voyageur immobile

01/12/17 : Centre Léo Lagrange, Épinal - 13/04/17 : « On danse ! », au CCN Ballet de Lorraine, Nancy.

## Crazy cinématographe revisited & relooped

Création 2016 avec la Cinémathèque du Luxembourg et CC Beim Nessler à Bergem [Luxembourg] - 06/10/17 : KuBa - Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V. -, Saarbrücken [Allemagne] - 06/05/17 : Nuit de la Culture 2017, Esch-sur-Alzette, [Luxembourg] - 25/10/16 : « Les Renc'arts d'automne », cinéma Citéa, Toul - 13/10/16 : Centre culturel Schungfabrik, Kayl Tétange, Luxembourg - 15, 16 et 17/07/16 : Le Grand Festival, Verdun. (Six représentations.) - 10/06/16 : Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, [Luxembourg] - 28/05/16 : Centre culturel Beim Nessler, Bergem [Luxembourg].

## Ciné-Concerts

**Les Trois Âges de Buster Keaton**, 24/08/18 : avec la médiathèque, Tremblecourt.

**Balade en Terre lorraine**, 16/02/18 : Chaudeney-sur-Moselle - 09/12/17 : Sanzey - 15/12/17 : Manoncourt-en-Woëvre - 09/09/16 : Tremblecourt.

**Nosferatu**, 18/11/16 : Espace Athic.

## Félix Turbine – Hivers

du 30/11/19 au 18/12/19 - 10 bibliothèques, Noël de Moselle - Instants magiques / Département de Moselle 02/02/19 : Médiathèque de Tremblecourt - 23 & 24/09/17 : Jardins de Ville, Jardins de Vie à Jarville

## Félix Turbine – Des Livres dans les Cordes

28/10/19 - Médiathèque / Basse-Ham - 02/02/19 : Médiathèque de Tremblecourt - 23 & 24/09/17 : Jardins de Ville, Jardins de Vie à Jarville - 09/09/17 : Itinérance aquatique / PNRL, à Mandres-aux-quatre-Tours - 15/09/16 : Biennale internationale de poésie « Les Ailleurs », Charleville-Mézières - 30/09/15 : festival Musiques libres, à Besançon.

## Écritures réactives

05/05 au 19/07/18 : installation au Musée national de la Résistance, Esch-sur-Alzette [Luxembourg] - 15 & 16/10/16 : Biennale internationale de poésie « Les Ailleurs », Charleville-Mézières.

# Man'ok & Cie - Partenaires

Nous tenons à remercier nos partenaires qui nous ont soutenus régulièrement dans nos créations, et invités pour de belles collaborations.

Cette liste n'est pas exhaustive, loin de là :

Esch2022 et Kaunas 2022, capitales européennes de la culture

France, présidence de l'Europe

ARELIA, Foyer d'hébergement le Grand Sauvoy à Maxéville, L'Octroi tiers-lieu à Nancy

L'Arche à Micheville / Villerupt

Transversales à Verdun

Pôle danse des Ardennes à Sedan

Centre Culturel Kuturfabrik (Kufa) à Esch-sur-Alzette [Luxembourg]

Centre Culturel Schüngfabrik à Kayl-Tétange [Luxembourg]

La Chaussure Bataville

2Angles à Flers

Printemps des Poètes [Luxembourg], MUDAM [Luxembourg]

L'Arche à Micheville

Nuit de la Culture à Esch-sur-Alzette [Luxembourg]

Niubuto à Ruvo di Puglia [Italie]

Communauté de Communes Terres Toulaises, Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette,

Communauté d'agglomérations de Verdun

Villes de Metz, Maxéville, Nancy, Villerupt, Esch-sur-Alzette, Sanem

Département de Meurthe-et-Moselle, Département de Meurthe-et-Moselle - territoire Terres de Lorraine

Associations du Territoire Nord Tulois et Tulois

Fonds de Développement de la Vie associative (FDVA)

DRAC Grand Est

Région Grand Est

l'Europe (dispositif transfrontalier, FSE)

L'Inspection Académique Nancy-Metz

La SPEDIDAM

Et toutes les associations, écoles, bénévoles qui s'associent à l'aventure.



# Man'ok & Cie

